

# Bericht van het Bureau Wbtv

## Beëdigd of niet beëdigd?

Sinds 1 januari 2009 is de Wet beëdigde tolken en vertalers van kracht. Die introduceerde het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: het Rbtv) waarin alleen beroepsbeoefenaren staan die aan de geldende kwaliteits- en integriteitseisen voldoen.

Verskillende overheidsinstanties zijn verplicht om een beëdigde tolk of beëdigde vertaler in te zetten voor zover die in de betreffende taalparen beschikbaar zijn. Daardoor maken deze tolken en vertalers meer kans op aanbod van werk dan niet-geregistreerde collega's. Of zij dat accepteren, is aan henzelf.

Bovendien mogen alleen vertalers die in het Rbtv staan ingeschreven vertalingen waarmerken.

## Verlenging

De bijzondere status van beëdigde tolken en vertalers is onlosmakelijk verbonden aan inschrijving in het Rbtv. Om de voordelen te kunnen blijven benutten, moeten tolken en vertalers elke vijf jaar hun inschrijving laten verlengen. Daarvoor zijn in de wetgeving administratieve en inhoudelijke voorwaarden opgenomen.

In januari 2014 verlopen de eerste inschrijvingstermijnen van beëdigde tolken en vertalers. Om hen te ondersteunen bij deze procedure krijgen zij respectievelijk negen maanden en 16 weken voor het verlopen van de vijfjaarstermijn een brief van Bureau Wbtv met belangrijke informatie. Die informatie is ook te vinden op de Wbtv-site [www.bureauwbtv.nl](http://www.bureauwbtv.nl)

## Inschrijving vervalt als de tolk/vertaler niets doet

Wie niet langer als beëdigde tolk of vertaler actief wil zijn, hoeft geen verlengingsverzoek in te dienen. Na het verstrijken van de vijfjaarstermijn vervalt in dat geval de inschrijving automatisch. Vanaf dat moment zijn gegevens niet meer te zien op het internet, benaderen afnemers hen niet meer voor opdrachten en mogen zij geen vertalingen meer waarmerken.

## Opnieuw inschrijven

Uiteraard kan een tolk of vertaler later altijd weer opnieuw een inschrijvingsverzoek indienen. In dat geval moet hij/zij niet alleen voldoen aan de inschrijfvoorwaarden, maar ook alsnog aan de voorwaarden voor verlenging.

*Han von den Hoff, manager Bureau Wbtv*

# Naschrift van de redactie

TEKST MR. MARCO ANINK

**Vanuit het Bureau (W)btv is een verzoek aan het NGTV en de redactie van de *Linguaan* gericht om een bijdrage voor deze editie te mogen aanleveren. Een dergelijk verzoek wordt uiteraard van harte gewaardeerd en de verstrekte informatie omtrent verlenging (of verval) van een inschrijving in het Rbtv kan de lezer alleen maar van waarde zijn in haar zoektocht door het bureaucratische doolhof, tot stand gekomen als gevolg van de Wbtv.**



De aparte regeling voor de 'hernieuwde inschrijving' (ik citeer net als Von den Hoff het Besluit verlenging inschrijving Rbtv) lijkt mij juist. Op grond van deze regeling gelden voor een tolk of vertaler welke zich binnen vijf jaar na verval van een eerdere inschrijving opnieuw wenst in te schrijven in het Rbtv niet alleen de inschrijvingsverplichtingen, maar ook de bijscholingsverplichtingen (lees: het verzamelen van PE-punten). Voorkomen moet immers worden dat deze bijscholingsverplichting kunnen worden omzeild door de inschrijving te laten vervallen en een nieuwe inschrijving te verrichten.

## Kritiek: de afnameplicht

In de inleiding over het Rbtv merkt Von den Hoff namens het Bureau Wbtv onder meer op dat verschillende overheidsinstanties verplicht zijn om een beëdigd tolk of beëdigd vertaler in te zetten voor zover die in de betreffende taalparen beschikbaar zijn. Een opmerking die, gezien de daaropvolgende zinnen, vermoedelijk gericht is op het benadrukken van de meerwaarde voor de tolk of vertaler van het behouden van een inschrijving in het Rbtv. Maar over die afnameplicht, neergelegd in artikel 28 lid 3 van de Wbtv, valt juist wel het een en ander op te merken.

Algemeen bekend is dat op de Wbtv en het Rbtv al sinds de invoering de nodige kritiek bestaat.<sup>1</sup> In zijn reactie, overgenomen in *Linguaan* 2013-1, tracht Von den Hoff deze voor het grootste deel te weerleggen. Over de kritiek op de afnameplicht is hij echter kort:

“Sommige cruciale procedures (afnameplicht, indienen klachten) ogen relatief vrijblijvend (...).”

De wijze waarop de afnameplicht in deze bijdrage genoemd wordt, bevreemdt dan ook. Bovendien zet ik mijn vraagtekens bij de conclusie dat de in het Rbtv ingeschreven tolken en vertalers dientengevolge meer werk krijgen en vooral de opmerking “[of] zij dat accepteren, [...] aan henzelf [is].”

De conclusie dat in het Rbtv ingeschreven tolken en vertalers meer werk krijgen, is, aangezien het niet-naleven van de afnameplicht niet wordt gesanctioneerd en ‘dus’ in grote mate niet wordt nageleefd, niet juist.

De opmerking dat de in het Rbtv ingeschreven tolken en vertalers zelf mogen weten of zij dat werk accepteren is weliswaar niet onjuist, maar lijkt erop te zinspelen dat de tarieven waarover zoveel geklaagd wordt, natuurlijk niet hoeven te worden geaccepteerd: opdrachten kunnen altijd geweigerd worden. Als Von den Hoff inderdaad hierop doelt, is dit wel een bijzonder enge benadering van het probleem dat de beoogde ‘marktwerking’ een monopoliepositie heeft gecreëerd voor de partij die de aanbesteding van dergelijke opdrachten heeft gewonnen en haar opdrachten slechts voor bodemprijzen aanbiedt.

In dat kader wreekt het zich des te meer dat de afnameplicht niet wordt nageleefd. Bovendien wordt de naleving niet gecontroleerd en wordt het niet-naleven niet gesanctioneerd. Was dit anders, dan zouden deze opdrachten uitsluitend bij in het Rbtv ingeschreven tolken en vertalers kunnen worden weggezet. Dankzij die positie zouden zij dan een hogere marktprijs tot stand zouden kunnen brengen.

Het is zeker geen slecht idee om aan tolken en vertalers die een plek willen verdienen in een bijzonder register ook de nodige verplichtingen, zoals permanente bijscholing, op te leggen. Maar als aan de hand van die plek in het register geen financieel voordeel kan worden verkregen, waar moet die bijscholing dan van worden betaald? ■

1. Zie onder meer M.A.J. de Leeuw, ‘Tolken en vertalers. Voldoet het register aan de nieuwe EU-richtlijn?’, NJB 2012-31, 2191-2192 en haar naschrift onder H. von den Hoff, ‘Tolken en vertalen in strafzaken op orde. Nederland voldoet wel aan EU-richtlijn 2010/64’, NJB 2013-5, p. 308-310. Overgenomen in *Linguaan* 2012-4, p. 13.